

**MESDAMES ET MESSIEURS, CHERS HOTES
ET COLLEGUES,**

permettez-moi de vous saluer au nom de l'organisateur de cette table ronde, l'Institut pour les recherches du karst du Centre de la recherche scientifique de l'Académie slovène, et de vous remercier pour la participation et pour votre assistance pendant l'organisation de notre rencontre. Je suis très content que les participants étrangers, c'est à dire les Français pour la plupart, n'ont pas eu peur des événements en Yougoslavie et qu'ils sont venus dans le nombre et la structure attendus.

Grâce à l'aide de ZAMTES, l'institution slovène pour la coopération internationale et du C.N.R.S. français, les karstologues français et slovènes, surtout les membres de l' U.A. 903 et de notre institut, pratiquent la coopération sous la forme des projets triennaux déjà longtemps. Dans le plan du dernier projet (1989-91) on a prévu l'organisation de la table ronde aussi dont le but soit de présenter les travaux des dernières trois années, la coopération en passé et les projets pour la coopération prévue à l'avenir.

En automne 1989 on a projeté la table ronde, on a écrit la première circulaire, tout le temps parlant de la table ronde franco-yougoslave. A cause de changements politiques assez frénétiques aussi, notre réunion ne peut plus être franco-yougoslave, mais franco-slovène: il n'y a pas des participants des autre parties de Yougoslavie (à l'exception honorable de M. J. Mulaomerović), le financement ou le co-financement a tombé sur la Slovénie seule et juste pendant ces jours la Slovénie est en train de proclamé l'indépendance formelle. Ces sont des raisons de ne plus insister sur le nom "yougoslave" mais nous l'avons changé, peut-être un peu arbitrairement, en "slovène". Si quelqu'un pense que c'est la dépréciation de notre rencontre, le fait qu' elle est une parmi les premières sous l'égide de la nouvelle Slovénie puisse le consoler.

Les communications destiné à notre table ronde devraient être publier sous la forme d'actes avant le commencement de la réunion déjà. C'est notre obligation vers l'organisme qui nous finance. On n'a pas réussi, mais cette fois la raison n'était ni le manque d'argent ni le manque du temps mais tous simplement on n'a pas reçu assez du matériel des auteurs prévus - c'est peut être l'image de notre politique

aussi. Mais je suis sûr que nous allons accomplir cette tâche au cours de cette année même.

Le travail sur le terrain est la partie la plus importante de notre table ronde - faire la connaissance du karst de moyennes montagnes dinariques. L'itinéraire de l'excursion originelle comprenait la partie sud de Velebit, les chutes de la Krka dalmate et les lacs de Plitvice. Dans ce sens le guide a été préparé aussi. En concordance avec des événements on a coupé l'itinéraire et changé les directions de jour à l'autre. Ainsi la route sera différente de celle décrite dans le guide, parce que changer le livret tout le temps n'était pas possible. Quand même j'espère qu'il sera possible de visiter une grande partie du karst Dinarique de moyenne montagne, de Velebit aussi, et que le contenu de notre excursion ne sera pas tellement mutilé.

Je remercie tous pour venir à l'inauguration de notre table ronde, je remercie pour le support financier le Secrétariat de la recherche et de la technologie, le Centre des recherches scientifiques de l'Académie Slovène, la commune de Postojna et Postojnska jama. Au karstologues-spécialistes je souhaite le travail couronné du succès et que notre table ronde sera la contribution pour la coopération future entre les chercheurs du karst français et slovène.

Andrej KRANJC

Traduit par Maja KRANJC

DAME IN GOSPODJE, DRAGI GOSTJE IN KOLEGI,

dovolite, da vas v imenu organizatorja okrogle mize, Inštituta za raziskovanje krasa ZRC SAZU, najlepše pozdravim in se vam obenem zahvalim za udeležbo in pomoč pri organiziranju tega srečanja. Še posebej sem vesel, da se tuji udeleženci, predvsem francoski, niso ustrašili dogajanj v Jugoslaviji in so prišli v pričakovanem številu in načrtovani sestavi.

Ob pomoči slovenskega Zavoda za mednarodno sodelovanje (ZAMTES) in francoskega Nacionalnega centra za znanstvene raziskave (C.N.R.S.), francoski in slovenski krasoslovci, predvsem člani skupine U.A. 903 in našega inštituta, uspešno sodelujemo že vrsto let v okviru triletnih mednarodnih programov. V delovnem načrtu zadnjega programa (1989-91) smo predvideli tudi organiziranje okrogle mize, na kateri naj bi podrobneje prikazali delo zadnjih treh let, medsebojno sodelovanje in se obenem tudi pogovorili o načrtih bodočega sodelovanja.

Prvotno, to je jeseni 1989, kot tudi piše v prvi okrožnici, smo načrtovali francosko-jugoslovansko okroglo mizo. Zaradi političnih, marsikdaj precej burnih sprememb, se je izkazalo, da naša prireditev ne bo francosko-jugoslovanska ampak francosko-slovenska: udeležencev iz drugih delov Jugoslavije (s častno izjemo g. J. Mulaomerovića) ni bilo mogoče pridobiti, celotno finansiranje oziroma sofinansiranje je na plečih

Slovenije, povrhu pa ravno v času našega srečanja poteka formalno osamosvajanje Slovenije. Zato se nam ne zdi prav, da bi še vztrajali na imenu "jugoslovanska", ampak smo se, morda malo samovoljno, odločili za spremembo imena v francosko-slovensko srečanje. Če se komu zaradi tega zdi okrogla miza razvrednotena, naj ga potolaži misel, da je naše srečanje eno izmed prvih mednarodnih srečanj v okviru samostojne Slovenije.

Načrtovano je bilo, da bodo prispevki, namenjeni okrogli mizi, tiskani v obliki zbornika še pred samim srečanjem, kar je tudi naša obveza do sofinanserja. Da tega nismo izpolnili, ni bil vzrok v pomanjkanju denarja in ne časovna stiska, ampak preprosto nismo dobili dovolj gradiva od avtorjev – morda se tudi v tem odraža politična nestabilnost. Vsekakor pa sem prepričan, da bomo to lahko nadoknadili še v tem letu.

Podobno je s terenskim delom našega srečanja – na tem je celo poudarek, na praktičnem spoznavanju dinarskega sredogorskega krasa. Od prvotno načrtovane ekskurzije (vključno južni Velebit, slapovi na dalmatinski Krki in Plitvička jezera), za katero smo tudi pripravili pismeno gradivo, smo morali rezati kos za kosom in spreminjati smer, tako da bo, žal, precej drugačna od tiste, opisane v vodniku, saj tega ni bilo mogoče sproti prilagajati in spreminjati. Vseeno upam, da si bomo lahko skupaj ogledali in spoznali precejšen del zanimivega dinarskega sredogorskega krasa, tudi Velebita, in da zato vsebina naše okrogle mize ne bo bistveno okrnjena.

Vsem skupaj se najlepše zahvaljujem, da ste se udeležili današnje otvoritve, posebej se zahvaljujem sofinanserjem, Republiškem sekretariatu za raziskovalno dejavnost in tehnologijo, Znanstvenoraziskovalnemu centru SAZU, postojnski občini in Postojnski jami, strokovnjakom-krasoslovcem pa želim, da bi njihovo delo potekalo uspešno in da bi bila tudi ta okrogla miza prispevek k bodočemu sodelovanju med francoskimi in slovenskimi raziskovalci krasa.

Andrej KRANJC